

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ
ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ՖԱԿՈՒԼՏԵՏ

ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՐՑԵՐ

*Նվիրվում է ԵՊՀ արևելագիտության ֆակուլտետի
հիմնադրման 50-ամյակին*

№ 14

ԵՐԵՎԱՆ
ԵՊՀ ՀՐԱՏԱՐԱԿԶՈՒԹՅՈՒՆ
2018

ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ВОПРОСЫ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

*Посвящается 50-летию основания факультета востоковедения
ЕГУ*

№ 14

Ереван
Издательство ЕГУ
2018

YEREVAN STATE UNIVERSITY
FACULTY OF ORIENTAL STUDIES

JOURNAL OF ORIENTAL STUDIES

*Dedicated to the 50th anniversary of the foundation of the faculty
of Oriental Studies of YSU*

№ 14

YEREVAN
YSU PRESS
2018

**Հրատարակվում է Երևանի պետական համալսարանի
արևելագիտության ֆակուլտետի
գիտական խորհրդի որոշմամբ**

Խմբագրական խորհուրդ՝

Մելքոնյան Ռուբեն բ.գ.թ., պրոֆեսոր (խմբագիր)

Մելիքյան Գուրգեն բ.գ.թ., պրոֆեսոր

Խառատյան Ալբերտ պ.գ.դ., պրոֆեսոր, ՀՀ ԳԱԱ թղթակից-անդամ

Սաֆրաստյան Ռուբեն պ.գ.դ., պրոֆեսոր, ՀՀ ԳԱԱ ակադեմիկոս

Հովհաննիսյան Լավրենտի բ.գ.դ., պրոֆեսոր, ՀՀ ԳԱԱ թղթ.-անդամ

Հովհաննիսյան Դավիթ բ.գ.թ., պրոֆեսոր

Սաֆարյան Ալեքսանդր պ.գ.թ., պրոֆեսոր

Ոսկանյան Վարդան բ.գ.թ., դոցենտ

Քոչարյան Հայկ պ.գ.թ., դոցենտ

Սարգսյան Լևոն պ.գ.դ., պրոֆեսոր

Կարապետյան Ռուբեն պ.գ.դ.

Տեր-Մաթևոսյան Վահրամ պ.գ.դ.

Գրեկյան Երվանդ պ.գ.դ.

Բեյկենկովա Մարիա բ.գ.դ., պրոֆեսոր (Ռուսաստան)

Կուզնեցով Վասիլի պ.գ.թ., դոցենտ (Ռուսաստան)

Էքմեքչյան Լեոնա PhD (ԱՄՆ)

Իլյա Յակուբովիչ բ.գ.դ., պրոֆեսոր (Գերմանիա)

Ահմադջան Ղուրոնբեկով բ.գ.դ., պրոֆեսոր (Ուզբեկստան)

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

<i>ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱԳԱՀ ԱՐՄԵՆ ՍԱՐԳՍՅԱՆԻ ՈՂՋՈՒՅՆԻ ԽՈՍՔԸ ԵՊՀ ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ՖԱԿՈՒԼՏԵՏԻ 50-ԱՍՅԱ ՀՈՐԵԼՅԱՆԻՆ</i>	11-12
---	-------

ԱՐԱԲԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ

<i>Մկրտումյան Գայանե ՍՈՒՍՈՒԼՍԱՆՆԵՐԻ ԿՈՂՄԻՑ ՏՐՎԱԾ ՀՐՈՎԱՐՏԱԿ- ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԵՐԻ ԴԵՐԸ ՔՐԻՍՏՈՆՅԱ ԲՆԱԿՉՈՒԹՅԱՆ ԿՅԱՆՔՈՒՄ</i>	14-27
--	-------

<i>Ռաֆայելովա Քրիստինե ՍԱՐԴՈՒ ՖԻԶԻԿԱԿԱՆ ՀԱՏԿԱՆԻՇՆԵՐԸ ԵՎ ՍՈՑԻԱԼԱԿԱՆ ԿԱՐԳԱՎԻՃԱԿԸ ԲՆՈՐՈՇՈՂ ՀԱՄԵՍԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՀՈԳԵԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՆ ԱՐԱԲ ԵՎ ՀԱՅ ԼԵԶՎԱՍՇԱԿՈՒՅԹՆԵՐՈՒՄ</i>	28-39
--	-------

<i>Ikilikyan Sona ARAB-IRANIAN RELATIONS IN THE CONTEXT OF THE PERSIAN GULF NAMING DISPUTE</i>	40-54
--	-------

ԹՅՈՒՐՔԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ

Ռամագյան Սամվել

«ՔՅՈՌՕՂԼԻ» ԷՊՈՍԻ ՊԱՏՄԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ

ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ՀԱՐՅԵՐԸ ԵՎ XVII ԴԱՐԻ

ՀԱՅ ՊԱՏՄԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ.....56-94

Հակոբյան Տաթևիկ

ԱԲԴՈՒԼ ՀԱՄԻԴ ԵՐԿՐՈՐԴԻ ԿԵՐՊԱՐԻ

ՎԵՐԱՐԺԵՎՈՐՄԱՆ ԱՐԴԻ ՄԻՏՈՒՄՆԵՐԸ

ԹՈՒՐՔԱԿԱՆ ՊԱՏՄԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ (ՍԵԼԻՄ

ԴԵՐԻՆԳԻԼԻ ԱՇԽԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՕՐԻՆԱԿՈՎ).....95-110

Սարգսյան Տաթևիկ

ՊՈԼՍՈ ՀԱՅՈՑ ՊԱՏՐԻԱՐՔԻ ԴԵՐԸ ԹՈՒՐՔԱԿԱՆ

ՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ-ՀԱՅ ՀԱՄԱՅՆՔ

ՀԱՐԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՒՄ. ՕՍՄԱՆՅԱՆ ՎԵՐՋԻՆ

ՊԱՏՐԻԱՐՔ ԶԱՎԵՆ ՏԵՐ-ԵՂԻԱՅԱՆ.....111-123

Աբրահամյան Մհեր

ԵՐԻՏԹՈՒՐՔԵՐԻ ԲՈՆԻ ԿՐՈՆԱՓՈԽՈՒԹՅԱՆ

ՔԱՂԱՔԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ ՀԱՅԵՐԻ ՆԿԱՏՄԱՄԲ.....124-137

Պողոսյան Նաիրա

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՀԱՐՅԸ ՀԱԼԻԴԵ

ԷԴԻՓ ԱԴԸՎԱՐԻ ՀՈՒՇԵՐՈՒՄ.....138-151

Մելքոնյան Ռուբեն

ԵՐԻՏԹՈՒՐՔԵՐ-ՔԵՄԱԼԱԿԱՆՆԵՐ. ԳԱՂԱՓԱՐԱԿԱՆ

ԵՎ ԿԱԴՐԱՅԻՆ ՇԱՐՈՒՆԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ.....152-165

Գևորգյան Արշակ
ԿՈՍՏԱՆԴՆՈՒՊՈԼՍԻ ՀԱՅՈՑ ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԹՅՈՒՆ-
ԹՈՒՐԲԱԿԱՆ ԻՇԽԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ
ՓՈԽՀԱՐԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ
ՎԱՐՉԱՊԵՏ ԱԴՆԱՆ ՄԵՆԴԵՐԵՄԻ ԵՎ ԳԱՐԵԳԻՆ
ՏՐԱՊԻԶՈՆՑԻ ՊԱՏՐԻԱՐՔԻ ԱՆՁՆԱԿԱՆ ՇՓՈՒՄՆԵՐԻ
ՀԱՄԱՏԵՔՍՈՒՄ.....166-178

Հովսեփյան Լևոն
ԹՈՒՐԲԻԱՅԻ ԱՆՎՏԱՆԳԱՅԻՆ ՔԱՂԱՔԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ԱՐԴԻ ՄԻՏՈՒՄՆԵՐԸ ԵՎ ԱՆՎՏԱՆԳԱՅԻՆ
ԻՆՔՆՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱԿԵՐՊՈՒՄԸ.....179-205

Դարբինյան Հայկ
«ՓԱՓՈՒԿ ՈՒԺԺ» ԶՈՒԳԱԿՑՈՒՄԸ «ԿՈՇՏ ՈՒԺԻՆ».
ՀԱՆՐԱՅԻՆ ԴԻՎԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ
ԻՆՍՏԻՏՈՒՑԻՈՆԱԼԻԶԱՑՈՒՄԸ ԹՈՒՐԲԻԱՅՈՒՄ.....206-219

Գևորգյան Արշակ
«ԱՐԴԱՐՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ԶԱՐԳԱՑՈՒՄ» ԿՈՒՍԱԿՑՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՅԱՑՄԱՆ ԳԱՂԱՓԱՐԱԿԱՆ ՀԱՄԱՏԵՔՍԸ.
ՊԱՀՊԱՆՈՂԱԿԱՆ ԺՈՂՈՎՐԴԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆՆ
ԻԲՐԵՎ ՔԱՂԱՔԱԿԱՆ ԻՆՔՆՈՒԹՅՈՒՆ.....220-230

Հովհաննիսյան Գոռ
ՌՈՒՄ-ԹՈՒՐԲԱԿԱՆ ՀԱՐԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ 1920-
ԱԿԱՆՆԵՐԻՆ. ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԱԿՆԱՐԿ.....231-240

Հարությունյան Ավետիք
2015 թ. ԽՈՐՀՐԴԱՐԱՆԱԿԱՆ ԸՆՏՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ
ԹՈՒՐՔԻԱՅՈՒՄ.....241-250

Մարգարյան Հայկ
ՏԵՂԱԿԱՆ ԻՆՔՆԱԿԱՌԱՎԱՐՄԱՆ ՄԱՐՄԻՆՆԵՐԻ
ՔԱՂԱՔԱԿԱՆ ԱՐԺԵՔԻ ԹՈՒՐՔԱԿԱՆ
ԸՆԿԱԼՈՒՄՆԵՐԸ251-263

Պետունց Արեն
ԱԶԳԱՅՆԱՍՏՈՒԿԱԿԱՆ ՆՈՐ ՈՒԺԻ ԲԵՄԵԼԸ
ԹՈՒՐՔԻԱՅՈՒՄ 2018 թ. ԸՆՏՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՒՄ.....264-278

Մելքոնյան Մարիամ
ԿՆՈՋ ԷՄԱՆՍԻՊԱՅԻԱՅԻ ԽՆԴԻՐԸ ՄԻՂԻ
ՀԱԹՈՒՆԻ «ԱՂԵՐՄԱԳՐՈՒՄ».....279-288

Պետրոսյան Ամալյա
XVIII ԴԱՐԻ ԹՈՒՐՔՄԵՆԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՈՐՈՇ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՇՈՒՐՋ.....289-298

Խաչատրյան Շուշան
ՄՈՒԽԹԱՐ ԱՌԻԵՁՈՎԻ ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ
ՀԱՅԵՐԵՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՇՈՒՐՋ.....299-314

Մովսիսյան Լիլիթ
ԱՐԴԻ ՀԱՅ ԵՎ ԱՐԲԵՋԱՆԱԿԱՆ ՄԱՍՈՒԼԻ ԼԵԶՎԻ
ԲԱՌԱՊԱՇԱՐԻ ԶՈՒԳԱՐԿԱԿԱՆ ՔՆՆՈՒԹՅՈՒՆ.....315-328

*Хабидуллина Элмира **
 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ
 ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С ТАТАРСКОГО
 ЯЗЫКА НА ТУРЕЦКИЙ.....329-335

Քոչարյան Հայկ, Գևորգյան Աննա
 ԻՍԼԱՄԱԿԱՆ ԳՈՐԾՈՆԸ ԱՂԲԵՋԱՆՈՒՄ ԵՎ ԱՅՌ
 ԳՈՐԾՈՆԻ ԱԶԴԵՑՈՒԹՅՈՒՆԸ ՀՀ ԱՆՎՏԱՆԳԱՅԻՆ
 ՇԱՀԵՐԻ ՎՐԱ.....336-356

ԻՐԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ

Vardanyan Aharon
 SOME REMARKS ON THE SOCIOLINGUISTIC
 SITUATION IN XALXĀL.....358-365

Տոնոյան Արտյոմ
 ԿՈՎԿԱՍՅԱՆ ՊԱՐՍԿԵՐԵՆՈՒՄ ԲՈՒՆ ԱՊԱՌՆԻ
 ԺԱՄԱՆԱԿԱԶԵՎԻ ԿԱԶՄՈՒԹՅԱՆ ՈՐՈՇ
 ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՇՈՒՐՁ.....366-380

Բիանջյան Հասմիկ
 ՍԵՅՅԵԴ ՍՈՀԱՍՄԱԴ ԱԼԻ ԶԱՄԱԼԶԱԴԵԻ ԴԵՐԸ 19-ԸՂ
 ԴԱՐԻ ՎԵՐՁԻ և 20-ԸՂ ԴԱՐԻ ՄԿԶԲԻ ՊԱՐՄԻՑ
 ԳՐԱԿԱՆ ԼԵԶՎԻ ՆՈՐԱՅՄԱՆ ԳՈՐԾԸՆԹԱՅՈՒՄ.....381-392

Խաչատրյան Զարուհի
 ԹՅՈՒՐԲԱԿԱՆ ԾԱԳՄԱՆ ՁԻԱՆՈՒՆՆԵՐԸ
 ՊԱՐՍԿԵՐԵՆՈՒՄ.....393-402

Դավթյան Սոնա

*ԲՈՒՅՍԵՐԻ ԱՆՎԱՆՄԱՆ ՀԻՄՆԱԿԱՆ ՄԿՁԲՈՒՆՔՆԵՐԸ
ՊԱՐՄԿԵՐԵՆԻ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆԻ ԲՈՒՍԱՆՎԱՆԱԿԱՆ
ՀԱՄԱԿԱՐԳԵՐՈՒՄ*.....403-419

Կոստանյան Վահան

*ԱՅՐՈՒՄՆԵՐԻ ԾԱԳՈՒՄՆԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՌԱՍՊԵԼՆԵՐԸ
ԵՎ ՑԵՂԱՆՎԱՆ ՍՏՈՒԳԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ*.....420-430

Գեղամյան Աստղիկ

ՄԻՐԱՅԻՆ ՄՈՏԻՎՆԵՐԸ «ՇԱՀՆԱՍԵ»-ՈՒՄ.....431-440

Պետրոսյան Լիանա

*ԻՐԱՆԱԿԱՆ ԱԶԳԱՅՆԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԽՈՍՈՒՅԹԸ
Մ. ԱՀՄԱԴԻՆԵԺԱԴԻ ԿԱՌԱՎԱՐՄԱՆ
ՏԱՐԻՆԵՐԻՆ (2005-2013 ԹԹ.)*.....441-449

Կոստանյան Վահան

ԱՅՐՈՒՄՄԱԿԱՆ ԿԱՑԱՐԱՆՆԵՐԻ ՆԿԱՐԱԳԻՐԸ.....450-456

Брутян Ануш

*ПЕРСПЕКТИВЫ РОССИЙСКО-ИРАНСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА ПОСЛЕ ПОДПИСАНИЯ СВПД*.....457-471

Khorikyan Hovhannes

ON THE LOCATION OF THE NEPHTHALITES.....472-486

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА НА ТУРЕЦКИЙ

Ключевые слова: лингвистика, язык, перевод художественной литературы, переводческие трансформации, турецкий язык, татарский язык.

Данная работа отражает особенности трансформации фразеологических единиц при переводе художественных произведений с татарского языка на турецкий. Художественная литература является богатым источником устойчивых языковых единиц, в том числе и фразеологических оборотов. Особенности их передачи при переводе даже с одного родственного языка на другой представляются актуальными. Часто именно схожесть языков порождают переводческие ошибки. Отдельные фразеологические единицы характерны только для конкретного языка и не имеют эквивалентов в другом. В работе также исследуются аспекты трансформации подобных примеров.

Перевод представляет собой сложную деятельность, даже скорее это творение, идентичное поэзии и прозе. Говоря о художественном переводе, важно отметить и то, что он самый сложный из всех литературных жанров. Художественный перевод является трансформацией на родном языке мысли, рожденной некогда на чужом языке. Перевод – это завоевание, и не только, это великое достижение, которое обогащает многоликий мир мыслей и чувств. Другой характерной особенностью художественного перевода является то, что она представляет собой неотъемлемую часть

* к.ф.н., доцент, Казанский (Приволжский) федеральный университет (Татарстан, Российская Федерация), E-mail: minabova@mail.com

духовной культуры любого народа и всего человечества. Перевод – это, прежде всего, результат языковой деятельности, и основой его является язык. Язык – фундамент и основное средство перевода. Именно поэтому перевод невозможно понять, а тем более оценить и исследовать его научную значимость, без его языковой сущности, лингвистической основы. Перевод транслируется посредством языка, и орудием переводчика также является язык. Перевод не будет иметь ценности, если в нем не будет в полной мере транслирован и отражен оригинал, так как он является лишь отражением оригинала. Чем вернее, чем целостнее это отражение, тем выше качество перевода. Согласно А.Поповичу, перевод должен не только отразить, но и пересоздать оригинал, не «скопировать» его содержание и форму, а воссоздать их средствами другого языка для другого читателя, находящегося в условиях другой культуры, эпохи, общества. Перевод не может быть понят, если не будет раскрыта его психология¹.

Когда речь идет о художественном переводе, имеют место особые правила аналогий и эквивалентности оригиналу. Язык перевода стремится к сближению с языком подлинника. Это, в первую очередь, связано с тем, что художественный перевод сотворен переводчиком и соткан из собственного языкового материала. После перевода произведение начинает жить своей новой жизнью в отличной от оригинала языковой, литературной и социальной среде. Художественный перевод отталкивается от подлинника, однако в то же время начинает обладать относительной самостоятельностью, становясь своего рода фактом языка перевода. Также необходимо помнить, что восприятие одного и того же произведения на разных языках будет отличаться. На относительную эквивалентность художественного перевода подлиннику влияет и то, как был воспринят текст самим переводчиком, а также отличия в лексической и грамматической структуре языка, различия в социально-культурной среде. Индивидуальные стилистические особенности, присущие лично

¹ Попович А., Проблемы художественного перевода, Москва, 1980, с. 15.

переводчику, или, по-иному, элементы переводческого стиля, тем или иным образом влияют на стиль перевода.

В процессе перевода переводчик, оказываясь лицом к лицу с областью расхождения, или областью межъязыковых контрастов, для перекодирования содержания с исходного языка на другой использует интерференцию. При переводе переводчик задается целью адекватно передать содержащуюся в исходном тексте информацию, при этом он должен осуществлять языковые трансформации таким образом, чтобы при максимальном сохранении информации текст отвечал нормам языка, на который он переводится. Основные принципы перевода для всех языков и для всех видов переводимого материала едины: они строятся на требовании наиболее полного выражения единства содержания и формы оригинала².

При анализе переводческих трансформаций особый интерес представляет перевод фразеологических единиц. Это связано прежде всего и с тем, что перевод фразеологических единиц связан со значительными трудностями, даже на уровне родственных языков. Поэтому очень важно, чтобы исполнитель перевода хорошо знал основные типы фразеологических соответствий и способы их применения. Особенности и методы использования фразеологических соответствий во многом определяются свойствами семантики фразеологических единиц. Семантика устойчивых единиц представляет собой сложный информативный комплекс, который содержит как предметно-логические, так и коннотативные компоненты.

Одним из самых распространенных видов трансформаций при переводе фразеологических единиц выступают фразеологические кальки. Фразеологические кальки представляют собой буквальный перевод иноязычного оборота по частям и являются самой многочисленной группой среди других видов калькирования. При

² Юсупов Р., Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи, Казань, 2005, с. 7.

переводе крылатых слов, идиом и фразеологических единиц основная сложность заключается в передаче образности. Когда речь идет о фразеологических кальках, т.е. дословном переводе фразеологизмов с татарского на турецкий язык, необходимо подчеркнуть, что данный прием обуславливается наличием общих черт у турок и татар в мировоззрении и принципах отображения реальности. Иногда достаточно сложно определить в каком языке изначально появился тот или иной фразеологический оборот. Вполне возможно, что он появился в обоих языках параллельно или зарождался на основе существующих в татарском языке посредством калькирования.

Фразеологические обороты в художественном произведении представляют собой изобразительные средства, образы. Если в процессе выполнения перевода переводчик будет прибегать лишь к передаче содержания этих изобразительных средств или заменит их при наличии равноценными эквивалентами в турецком языке, то образы подлинника растворятся и исчезнут, а сам подлинник потеряет колоритность содержания. Поэтому можно утверждать, что дословный перевод отдельных фразеологизмов и устойчивых оборотов татарского языка вполне оправдывает себя, так как образы и изобразительные средства в переведенном тексте стали понятными для турецкого читателя и сохранили свои эмоциональность и колорит.

Однако следует помнить о том, что дословный перевод фразеологических единиц, говоря по-другому, их калькирование, может применяться лишь в тех случаях, когда в результате могут получиться выражения, образность которого может легко и правильно восприниматься читателем и при этом не создается впечатления неадекватности общепринятым языковым нормам языка перевода.

Мы рассмотрели переводы на турецкий язык некоторые рассказы и повести татарских писателей. Анализ языка переводов также показал, что наиболее широко представлены фразеологические кальки. Рассмотрим один из выявленных примеров.

• Илдә чыпчык үлми дигәндәй, безнең Бәдретдин дә, бик интеген, ачка киселен булса да, укуын әнә шулай алып бара иде³ / Ülkedeki serçe ölmez hesabı, bizim Bedrettin de çok sıkıntı çekip yarı aç gezse de işte bu şekilde tahsilini devam ettiriyordu⁴ / (Как говорится: «воробей по миру не пойдет», так и наш Бадретдин с трудом и в голоде продолжал свое образование).

В приведенном выше примере пословица *«илдә чыпчык үлми»* нашла свою трансформацию в форме фразеологической кальки *«ülkedeki serçe ölmez»*. Интересно в этом примере и то, что художественное средство в тексте, представленное пословицей *«илдә чыпчык үлми»*, переведено дословно, однако яркость, образность и эмоциональная окраска от этого не стала меньше. Данный оборот не имеет своей идентичного эквивалента в турецком языке, и поэтому мы можем говорить о приеме калькирования.

В образовании подобных калькированных фразеологизмов, скорее всего, вновь сказывается родственная схожесть языков. Хотя в конечном, т.е. турецком языке и нет вышеприведенных устойчивых выражений, однако дословный перевод их с исходного татарского языка не искажает смысл произведения в целом. Использование приема калькирования, особенно при переводе с одного родственного языка на другой устойчивых единиц и фразеологических оборотов в большом количестве, является одним из показателей чрезмерного буквализма при переводе⁵.

• Әгәр қуян йөрәк икәнсең, монда кал!..⁶ / Eğer tavşan yürekliysen sen kal burada!⁷ / (Если ты трус, оставайся здесь).

³ Әмирхан Ф., Сайланмаәсәрләр, Казан, 2002, с. 215.

⁴ Vasiyet. Çeviri: Fatih Kutlu, İzmir, 2005, s. 46.

⁵ Khabibullina E., Sadikova E., Substitutions At The Level Of Case Categories During The Translation Of Tatar Prose Into Turkish // Turkish Online Journal Of Design Art And Communication. - 2016. - Vol.6, Istanbul, p. 2227, Khabibullina E., Yusupova A., Grammatical substitutions used in the translation of Tatar literary prose into the Turkish language // Prof. Dr. Talat Tekin Hatıra Kitabı, Istanbul, 2017, s. 1297.

⁶ Гыйләжев А., Сайланма әсәрләр / А.Гыйләжев, Казан: Татарстан Республикасы “Хәтер” нәшрияте (ТаРИХ), 2004, б. 184.

Так, например, в предложении выше мы наблюдаем, что фразеологическая единица *куян йөрәк* (трус, досл.: заячье сердце) при переводе трансформировано путем калькирования, несмотря на то, что турецкий язык богат собственными фразеологическими единицами, обозначающими трусость.

Помимо фразеологических калек при их переводе мы встречаем и нефразеологические способы. Так, например, в отдельных случаях фразеологические единицы трансформируются при помощи лексических единиц. То есть фразеологический оборот в языке оригинала передается при переводе обычным словом или словосочетанием⁸.

• *Бай шәкерт, әйтик, туң күчән булса да...*⁹ / *Zengin şakirt cahil bile olsa da...*¹⁰ / (Хоть богатый студент и туп, как ступа...).

На примере выше мы наблюдаем, как фразеологическая единица *туңкүчән* (досл.: отороженный стебель капусты) при переводе транслируется лексической единицей *cahil* (глупый, необразованный).

Интересно и то, что такие способы трансформации, часто используемые в других языковых парах, как описательный перевод или анатомический перевод, в исследуемых нами переводах не встречаются¹¹. Это также объясняется тем, что пара языков татарский-турецкий являются родственной и в большинстве случаев трансформация фразеологических единиц реализуется через такие приемы как калькирование или лексические замены.

⁷ Gıylecev A., Bir avuç toprak. Çeviri: Fatih Kutlu, Ankara, 2013, s. 70.

⁸ Khabibullina E., Yusupova A. Sh., Lexical Transformations in the Translations of the Modern Tatar Literature into the Turkish Language //Journal of Sustainable Development. ISSN 1913-9063 ISSN 1913-9071, p. 164, file:///C:/Users/User/Downloads/50501-173969-1-SM.pdf

⁹ Әмирхан Ф., Сайланма эсәрләр, Казан, 2002, б. 215.

¹⁰ Vasiyet. Çeviri: Fatih Kutlu, İzmir, 2005, s. 45.

¹¹ Хабибуллина Э., Антонимический перевод как прием лексико-грамматической трансформации (на примере переводов татарской прозы на турецкий язык) /Э. К. Хабибуллина, А. Ш. Юсупова// Актуальные проблемы изучения и преподавания татарской филологии. Сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной 25-летию кафедры татарского языка и литературы (БГПУ им. М. Акмуллы, г. Уфа, 21 октября 2016 г.), с. 310.

**LINGUISTIC ANALYSIS TRANSLATIONS OF ARTISTIC
LITERATURE FROM TATAR LANGUAGE TO TURKISH**

Khabibulina Elmira
(Summary)

This work reflects the features of the transformation of phraseological units in translation of literature works from the Tatar language into Turkish. Literary text is a rich source of sustainable linguistic units, including phraseological phrases. The peculiarities of their transfer in the translation even from one related language to another are relevant. The similarity of languages often generates translation errors. Individual phraseological units are specific only for a concrete language and do not have equivalents in the other. The article also examines aspects of the transformation of such examples.

**ԹՎԱԹՎԵՐԵՆԻՑ ԹՈՒՐԶԵՐԵՆ ԳԵՂԱՐՎԵՍԱԿԿԱՆ
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԿԱՆ
ՎԵՐԼՈՒԾՈՒԹՅՈՒՆԸ**

Խաբիբուլինա Էլմիրա
(Ամփոփում)

Հոդվածը արտացոլում է գեղարվեստական ստեղծագործությունների՝ թաթարերենից թուրքերեն թարգմանության ընթացքում դարձվածաբանական միավորումների տրանսֆորմացիայի առանձնահատկությունները: Առանձին դարձվածաբանական միավորները բնորոշ են միմիայն կոնկրետ լեզուների և չունեն համարժեքներ այլ (նույնիսկ ազգակից) լեզուներում (հոդվածում ուսումնասիրվում են նման օրինակների տրանսֆորմացիայի ասպեկտները):